

José Manuel Manteca



(+34) 670 324 916 ☎

JMMANTECA@JMMANTECA.COM ✉

WWW.JMMANTECA.COM 🌐

SOBRE MÍ

Apasionado de la traducción y la informática en constante búsqueda de nuevos retos profesionales. La sinceridad, la iniciativa y la resolución de problemas son los tres ejes que definen mi forma de trabajar. Mi dominio de las herramientas TAO es sinónimo de proyectos de traducción sin preocupaciones.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

EXPERTO EN HERRAMIENTAS TAO Actualmente

PROFESIONAL AUTÓNOMO. Madrid.

Asistencia técnica en cuestiones relacionados con las herramientas TAO (en especial, memoQ y SDL Trados Studio). Gestión de proyectos, mantenimiento de memorias de traducción y glosarios, creación de filtros de archivo personalizados para herramientas TAO, redacción de manuales de uso de herramientas TAO e impartición de cursos.

TRADUCTOR EN, FR > ES Actualmente

TRADUCTOR AUTÓNOMO. Madrid.

Traductor autónomo de inglés y francés a español desde septiembre de 2010 a la actualidad. Traductor-intérprete jurado de inglés habilitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores. Traducción de textos de varias disciplinas, con especialidad en textos de informática y software.

TRADUCTOR EN > ES 2009

Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos. Las Rozas de Madrid (Madrid).

Traductor a tiempo completo de textos generales, médicos, técnicos, publicitarios, de marketing y de software. Proofreading, testing y otras tareas.

FORMACIÓN

2008-2010

EXPERTO EN TRADUMÁTICA, LOCALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Universidad Alfonso X el Sabio. Villanueva de la Cañada (Madrid).

Curso de posgrado de 300 horas lectivas con contenidos en traducción automática y audiovisual, localización, herramientas TAO y gestión de proyectos.

2004-2008

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universidad Autónoma de Madrid

Licenciatura de cuatro años académicos con inglés como primera lengua extranjera y francés como segunda lengua extranjera.

SOFTWARE

Abby FineReader	★★★★
Adobe InDesign	★★★
Déjà Vu X	★★★
Microsoft Office	★★★★
Microsoft Windows	★★★★
memoQ 2015	★★★★★
SDL Trados 2007	★★★★
SDL Trados Studio 2017	★★★★
Wordfast Pro	★★★

HABILIDADES E IDIOMAS

Chino	★★
Francés	★★★★
Inglés	★★★★★
Trabajo en equipo	★★★★
Iniciativa	★★★★
Organización	★★★★

PUBLICACIONES

Introducción a OmegaT. Revista Traditori, número 1. Diciembre de 2011.
Traducción de archivos PO (I). Revista Traditori, número 2. Abril de 2012.
Traducción de archivos PO (II). Revista Traditori, número 3. Septiembre de 2012.
Control de calidad con Apsic Xbench. Revista Traditori, número 5. Julio de 2013.
El software libre en el sector de la traducción. Revista Abehache. Junio de 2013.

OTROS DATOS

-Autor del blog *Melodía de traducción* (<http://melodiadetraduccion.wordpress.com>), en el que se tratan cuestiones informáticas relacionadas con la traducción.

-Socio profesional de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).

-Colaborador de la sección Herramientas para traductores e intérpretes y Perfiles que seguir en Facebook y Twitter en la revista especializada en traducción *Traditori* (ver apartado *Publicaciones*).